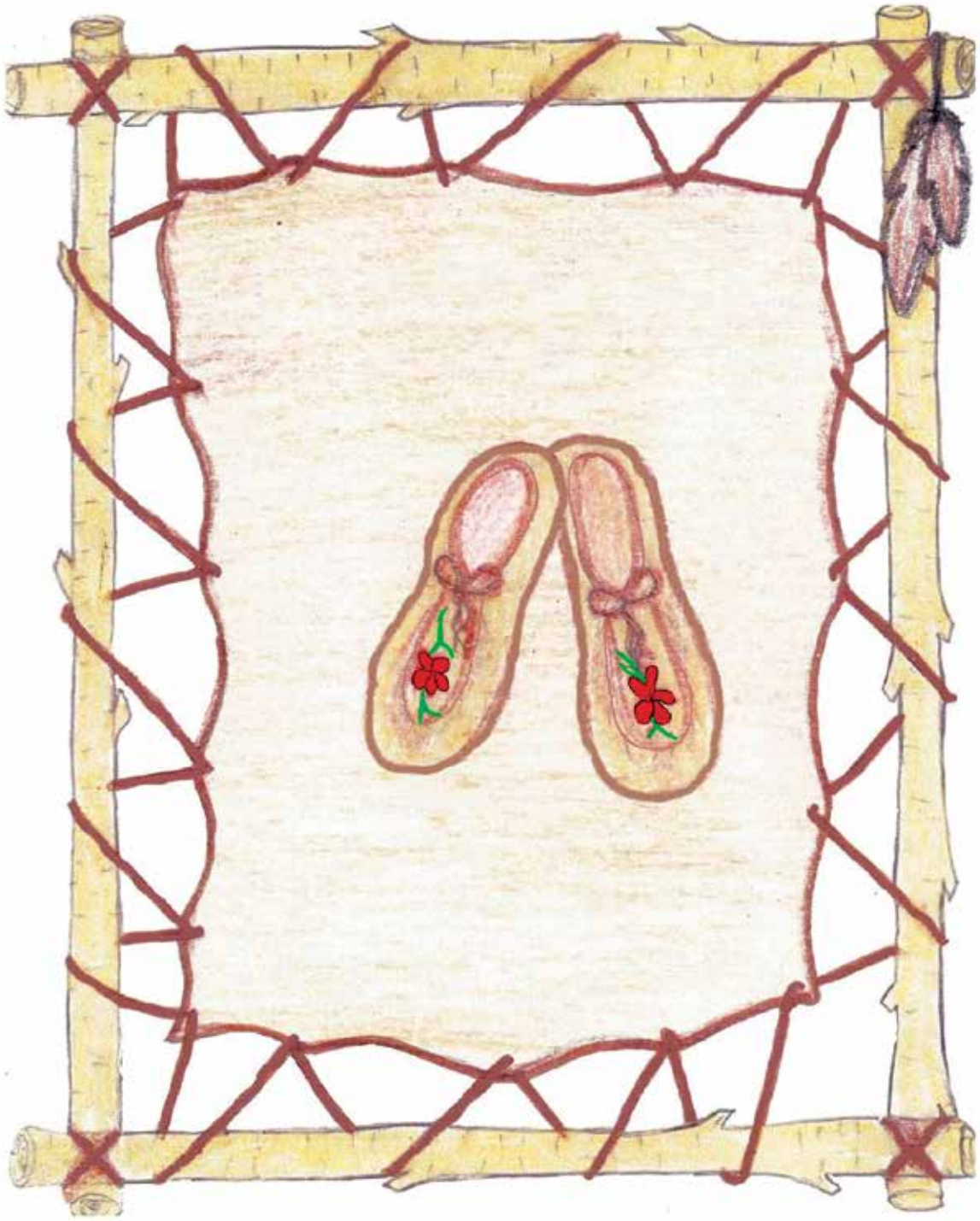
Ni makisinan

My Moccasins • Mes mocassins



Abitibiwinni

Laurie Decontie

"The main objective of creating this children's storybook is to help preserve our language and traditional ways. Additionally, First Nations children will be able to self-identify within themselves, whether it be from the pictures, and/or words from this story book. Let's all try to do our part as community members, parents, teachers, etc. to educate our younger generation that it's okay to speak in the same mother tongue our ancestors also spoke in. For whatever the reason may be, many children have had little or no exposure to the Algonquin language. With that being said, it's never too late or impossible to create resources available for our future leaders." — Laurie Decontie, AANTC, Curriculum Developer

Créer un livre pour enfants en langue algonquine est un rêve qu'elle caressait depuis longtemps afin de faire le lien entre notre culture et les traditions des anishinabe. « L'objectif principal de créer un livre pour enfants est de préserver notre culture pour les générations futures. En outre, je souhaite que les enfants des Premières Nations soient en mesure de s'identifier eux-mêmes à leur culture que ce soit par les illustrations ou les mots contenus dans le livre. Essayons tous de faire notre part en tant que membres de nos communautés, ou en tant que parents et enseignants pour montrer à la nouvelle génération qu'il est correct de parler la même langue maternelle que nos ancêtres utilisaient. Pour toutes sortes de raisons, plusieurs enfants n'ont pas ou très peu d'occasions d'être en contact avec la langue algonquine. Cela étant dit, il n'est jamais trop tard ou impossible de créer des ressources qui sont disponibles pour nos futurs leaders. » — Laurie Decontie, CTNAA, Développeur du programme d'études

Funding for this book was provided in partnership with The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council and The First Nations Confederacy of Cultural Education Centres.

Le financement pour la réalisation de ce livre a été rendu possible grâce à la collaboration du Conseil tribal de la nation algonquine anishinabeg et la Confédération des centres éducatifs et culturels des Premières Nations.

ALGONQUIN-ANISHINABEG NATION
NATION ALGONQUINE-ANISHINABEG

First Nations Confederacy of Cultural Education Centres

© The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council, 2015

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except without prior permission of The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council.

The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council
81 Kichi Mikan. Maniwaki, QC J9E 3C3
Tel.: 819-449-1225 Fax: 819-449-8064

Printed and Bound in Canada by:
Anishinabe Printing
P.O. Box 317, Kitigan Zibi, QC J9E 3C9

© Le Conseil tribal de la nation algonquine anishinabeg, 2015

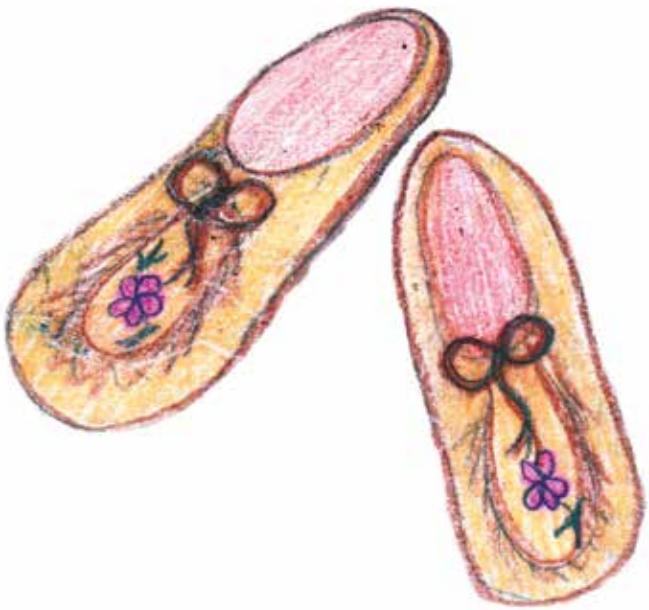
Tous les droits sont réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, stockée dans un système de recherche, ou transmise sous quelque forme ou par quelque moyen, électronique, mécanique, photocopie, enregistrement ou autrement, sans l'autorisation préalable du Conseil tribal nation algonquine anishinabeg.

Le Conseil tribal de la nation algonquine anishinabeg
81, Kichi Mikan, Maniwaki (QC) J9E 3C3
Tél. : 819-449-1225 Téléc. : 819-449-8064

Imprimé au Canada par :
Anishinabe Printing
C.P. 317, Kitigan Zibi (QC) J9E 3C9

Ni makisinan

My Moccasins • Mes mocassins



Nigodin weckatc nigi ijamin nopimik nigi
widjiwak ni papam acitc ni mamam.

Long ago, I went to the bush
with my mother and father.

Il y a longtemps, je me suis rendue
en forêt avec mon père et ma mère.

Ni papam ki matcikwajiwe kidji nda anokitc. Ki pigiwe dac ni migiwaminakak apitc kisison e pimokaamindjin.

My father went on the canoe to go hunting. He came home early sunrise.

Mon père est parti en canot pour aller chasser. Il est revenu à la maison tôt au lever du soleil.

Ni papam ki pigiwe e kijebawaganik.
Ogi pinan iaben egi nisatcin moson.

My father came back in the morning.
He brought back a buck moose.

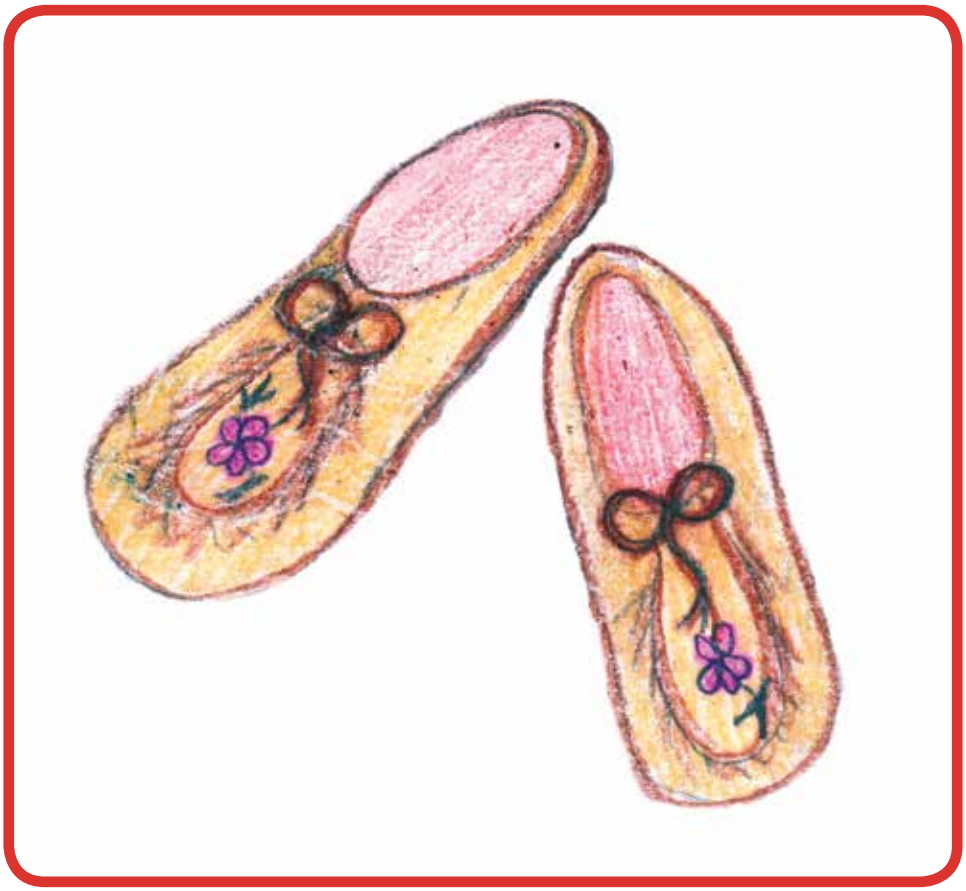
Mon père est revenu dans la matinée.
Il a ramené un orignal mâle.

Ni mamam ogi pakonan moson.
Ogi wawejian moso packweginon.

My mother skinned the moose.
She prepared the hide.

Ma mère a écorché l’orignal.
Elle a préparé la peau.

Ogi ojitonan makisinan moso
packweginon ogi abadjian.



She made my moccasins
with the moose hide.

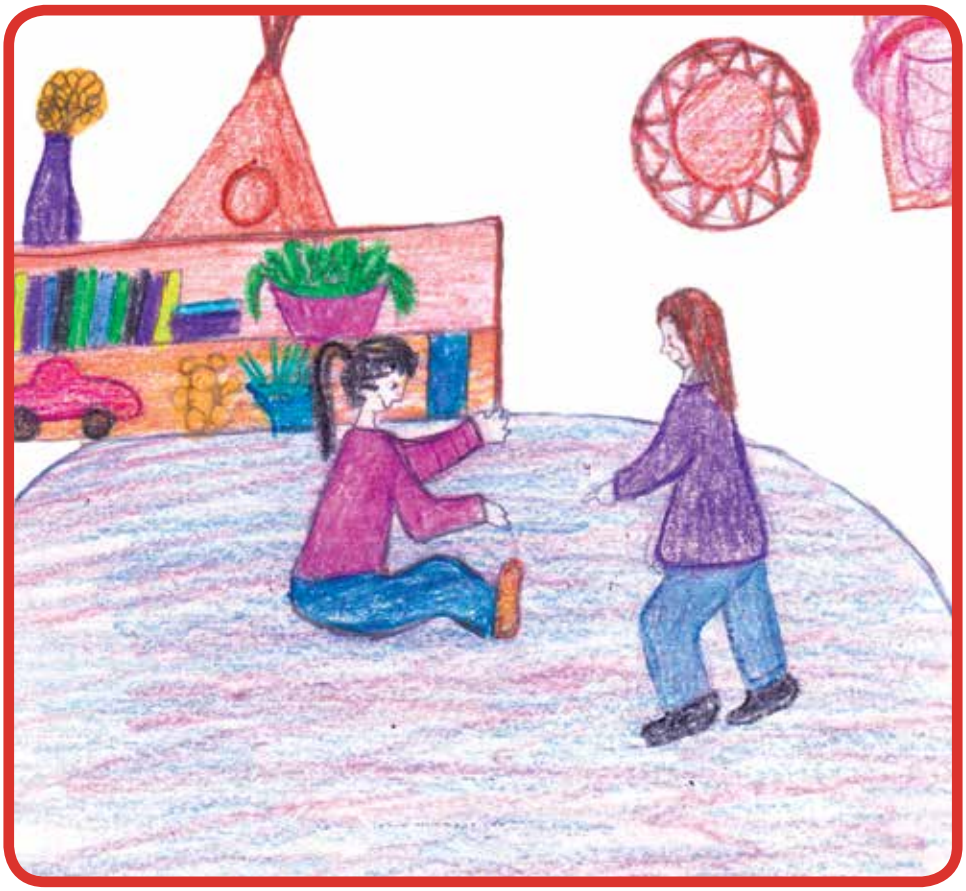
Elle a fabriqué mes mocassins
avec la peau de l’orignal.

E ijaian kikinoamatimigiwamikak,
nigi pisikanan ni makisinan.

When I went to school,
I wore my moccasins.

Quand je suis allée à l’école,
j’ai porté mes mocassins.

Kakina ni widjiwaganak nigi kwagwedjimigok
adi ga odinamanin ni makisinan.



My friends asked me where
I had gotten my moccasins.

Tous mes amis m’ont demandé
où j’avais pris mes mocassins.

Nigi widamawak dac ni mamam ka ojitodjin ni makisinan. Minawatc dac nigi kwagwedjimigok adi kagi dodak kidji ojitodjin.

I told them that my mother had made them. Again, they asked how she had made them.

Je leur ai dit que c’était ma mère qui les avait fabriqués. Et encore une fois, ils m’ont demandé comment elle les avait faits.

Ni papam ogi nisan moson, midac
ni mamam ogi wawejian moso
packweginon, midac nigi makisinikak.

My father killed the moose and
my mother prepared the hide,
then she made my moccasins.

Mon père a tué l’orignal et ma
mère a préparé la peau, ensuite
elle a fabriqué mes mocassins.

Gail Nottaway

Author & Illustrator
Auteure & Illustrateur

Kwe, My name is Gail Nottaway. I live in Kitiganik, a small community, also known as Rapid Lake. It is located near Le Domaine in La Verendrye Wild Life Reserve, about 150 km north of Maniwaki, Quebec.

I work with children at Rapid Lake school. I am an Algonquin and live on our traditional grounds. I enjoy spending my time out in the bush, where I can learn and teach my children our traditional culture. I am also proud to say that I am a mother of five beautiful children.

Migwetc, Gail Nottaway

Kwe, Mon nom est Gail Nottaway. Je vis à Kitiganik, une petite communauté également connue sous le nom de Rapid Lake, située près du Domaine dans la réserve faunique La Vérendrye, à environ 150 km au nord de Maniwaki, au Québec.

Je travaille avec les enfants à l'école Rapid Lake. Je suis une Algonquine et je vis sur les terres traditionnelles de mon peuple. J'aime passer du temps en forêt, où je peux apprendre et enseigner aux enfants notre culture traditionnelle. Je suis également fière de dire que je suis la mère de cinq beaux enfants.

Migwetc, Gail Nottaway

Rosanna McDougall
Algonquin translation /
Traduction en algonquin

Marguerite Mowatt-Gaudreau
Algonquin translation /
Traduction en algonquin

Tina Nottaway

English translation /
Traduction en anglais

Georges Lafontaine

French translation /
Traduction en français

English editing provided by / Révision anglaise réalisée par : Amanda Buckshot

© The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council